

## FORORD

# Mellem bog og Internet

Undervisningssektoren er storforbruger af tekster, og det gælder ikke mindst sprogfagene. Sprogfagene har brug for en særlig stor variationsbredde i teksterne af to grunde: Dels er der brug for at præsentere eleverne for mange forskellige genrer og teksttyper, der tilsammen kan give et realistisk indtryk af sprogets mangfoldige brugsregler og funktioner. Dels er der brug for at præsentere eleverne for et alsidigt og varieret input på indholdssiden, lige fra f.eks. de lokale betegnelser for mad og drikke til verdens fattigdomsproblemer.

Selv om lærebøger og andre pædagogisk bearbejdede materialer stadig udgør en stor del af undervisningen og kan være udmærkede og legitime hjælpemidler, så er de skarpt forfulgt af tekster både ude fra den store verden og inde fra klasseværelset selv:

De tilgængelige autentiske tekster udgør efterhånden et kæmpestort supermarked med varer i strålende indpakning, både i bogform, blade, videoer, for ikke at tale om Internet. Ligesom i supermarkedet må man spørge sig selv: Er dette nærende eller er det junk food? Er det en kvalitetsvare? Ikke sjældent må læreren selv gætte sig til, hvem der egentlig er målgruppen,

hvem der har produceret teksten og med hvilke hensigter. Her ligger der et stort ansvar på læreren som forbruger og som den, der skal vænne eleverne til at anlægge kvalitetssynspunkter på teksterne, ikke mindst fordi eleverne jo også i stigende grad skal finde teksterne selv.

Teksterne kan også komme indefra i skikkelse af elevernes selvproducerede tekster, eller lærerens. Det er blevet mere og mere almindeligt at bruge elevproducerede tekster i klassen, ikke mindst i forbindelse med procesorienteret skrivning; det kan være i form af elektronisk post til partnerklasser i udlandet, eller i form af video, plakater m.m., hvor elever formidler deres viden til hinanden og udenforstående. Her er det en fordel, at man selv kan bestemme funktion og måske lettere vurdere kvaliteten.

I dette nummer af Sprogforum har vi især koncentreret os om den pædagogiske anvendelse af forskellige slags tekster, både udefra- og indefrakomende, både sproglige og (audio)visuelle, i deres samspil med mediet: Er mediet en bog, en avis, et brev, en database, elektronisk post, World Wide Web? Hvad betyder dette for tekstens art og indhold? Og hvad betyder det

for tekstens pædagogiske anvendelighed? Hvad er det egentlig der motiverer: teksten eller mediet? Nogle af disse spørgsmål bliver behandlet i artiklerne.

Vi lægger ud med en artikel af **Elsebeth Dalmer** og **Ruth Flensted**, der giver en række konkrete eksempler på forskellige aktiviteter i forbindelse med forskellige typer af tekster i engelsk på handelsskolen. Derefter fortæller **Lone Nielsen** om produktionsprocessen bag lærebøger. **Marie-Alice Séférian** kommer med nogle forslag til arbejde med avisfotos og deres billedtekster, og **Helle Lykke Nielsen** beretter om de særlige forhold, der er omkring de forskellige varianter af arabisk tale- og skriftsprog, f.eks. i forbindelse med avislæsning.

**Bent Preisler** gør rede for en ny metode til oversættelse på universitetet, der tager højde for tekstens funktion i en anden kulturel kontekst, der inddrager situationelle og sociokulturelle faktorer, og **Conrad Kisch** giver nogle eksempler på, hvad der kan komme ud af tekster, der finkæmmes med henblik på politisk korrekthed. Dernæst

giver **Aage Nipper** en række kommentarer til valg og brug af film og tv i franskundervisningen på seminarie-niveau.

Herefter er der en artikel af **Peter Olaf Looms**, der handler om nye medier i sprogundervisningen, især multimedier, og en artikel af **Lis Kornum** om CD-rom og Internet. **Esther Gamborg** fortæller om, hvordan man kan bruge computerprogrammer i fremmedsprogsundervisning for døve.

Til sidst er der en artikel af **Jens Peder Weibrecht** om den elektroniske klasse på Nørresundby Gymnasium, og **Lone Hagen** og **Annie Ring Knudsen** fortæller om brugen af elektronisk post i folkeskolens begynderundervisning i tysk. Vi slutter af med en præsentation af det nye store pædagogiske bibliotek på DLH ved **Elsebeth Rise**.

Den sprogpoltiske kronik er skrevet af **Auður Hauksdóttir** og handler om danskundervisningen i Island. Dansk er første fremmedsprog i Island, og slås med mange problemer, som kronikken viser.

Redaktionen

---